al-Akhtha' al-Lughawiyah al-Syaíáh Fi Isti'mali al-Árabiyah Fi al-Maáhid Bi Indonesiya

Yenni Patriani

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bengkulu
yeyenpatrient72@gmail.com

Abstract

Arabic language is one of the oldest language in the world and widely spoken across the Globe. Arabic language is not only spoken in Arab countries but in other Muslim's country like Indonesia and Malaysia as well. It is one of the United nations 'language and Unesco adopted it as well. We use Arabic words every day in our prayers and duas. But we commit mistakes some time cause of many reasons. Since the language is old, thus it is so rich and well equipped with grammars and vocabulary. The language is deeply influenced Indonesian language. We must care and remember rules and grammars if we want to speak Arabic well. There is method to learn Arabic. In Absence of this method we just learn a little and commit mistakes most of the time. The method that I mentioned above is to reading of language with the reading of culture. Language is closely associated with culture. We cannot learn one without learning other. This is the big reason of committing mistakes even after years and years spent to learn Arabic. Second most important reason to commit mistake is learning the language with the people who are not native. So they just learn the words without sensing the meaning and culture that is reflected in any specific word. Since the researcher has long association and experience of works with Arab, thus can point out the mistakes and can give a right solution of that problem.

Key words: Arabic language. Linguistic error in using of Arabic, United Nations, Cultural association. Unesco.

الملخص

لقد شاعَت في استعمال اللُّغة العربيَّة أخطاء كثيرة بإندونيسيا، لا تعدّ ولا تُحصى. فاهتمَّت الباحثة بِجمعها وتصنيفِها، والتَّنبيه عليها، والإرشاد إلى الصَّواب فيها، وما أهمّ الأسباب التي أدَّت إلى شيوع هذا الكمّ المزعِج من الأخطاء في لغة الضَّاد، لغة آخِر رسالات الله —عزَّ وجلَّ– المنزَّلة على خاتم الأنبِياء والمرسلين ليبلغها عباد الله.وأدركت الباحثة أنتدريس اللغة دون تدريس الثقافة لا يفيد الدارسين

بصورة فعالة ، كما أن تدريس اللغة من دون تدريس محتواها الثقافي يعد بمثابة تدريس رموز ليس لها معنى. ومن أسباب هذه الأخطاء الشائعة أن معظم المؤسسات التعليمية بإندونسيا التي تدرس العربية لا تهتم بجانب ثقافي للغة، وأنّ معظم مدرسي اللغة العربية في إندونيسيا هم أهل البلد وليسوا أهل اللغة. وقليل منهم من سبق لهم أن يتعاملوا مع العرب لمدة طويلة.ومن ثمّ فإن تعلّم اللغة دون ثقافتها سوف يؤدي إلى سوء التفاهم. ولذلك في هذه المقالة تقف الباحثة وقفات علمية علمية ثقافية معتمدة على تجارب المؤلفين في التعامل مع العرب خلال فترات طويلة.

الكلمة الرئيسة: الأخطاء اللغوية، استعمال العربية، المعاهد بإندونيسيا

المقدمة

لقد ظهرت حماسة الأمّة الإسلامية لتعلّم العربيّة في يومنا الحاضر–وهذا من الوقائع التي يلزم الشكر لله عليه – حيث ظهر ازدياد إنشاء المعاهد والمدارس الإسلاميّة الّتي يتعلّم فيها المسلمون وأبناءهم اللّغة العربيّة والعلوم الشّرعيّة.

إنّ لكل لغة قواعدها التي يتمسّك بها النّاطق في التكلم والكتابة بلغته، فالقواعد أسس ينبني عليها صحّة كل لغة شفهيّا و تحريريّا. وينْبغي لمن يبْغِي أن يتكلّم باللّغة العربيّة الفصيحة أن يستخدم في كلامه بها التعبيرات الصوابة، والتعبير الصواب بلغة معيّنة تحريريّا كان أم شفهيّا لا بدّ من مراعاة قواعدها لكل مستوى من مستوياتها. و التعبير بلغة ما يعدّ من المستوى التركيبي، والمستوى التركيبي يتضمن المبحثين هما **أولا**: نظام بناء الجملة والتراكيب الصغرى ودور كل جزء في هذا البناء، و علاقة أجزاء الجملة بعضها ببعض، و أثر كل جزء في الآخر مع العناية بالعلامة الإعرابية.

ولكل شعب ثقافته التي يتميز بها عن غيره ، وتنعكس هذه الثقافة على لغة هذا الشعب ، فاللغة في أيمجتمع هي الوسيلة التي تستخدمها الشعوب للتعبير عن العناصر المختلفة للثقافة : عاداتها ومفاهيمها وتقاليدها وقوانينها.

وفي هذه المقالة تودّ الباحثة أن تقدم بعض الأخطاء اللغوية الشائعة في **المعاهد** والمدارس الإسلامية بإندونيسيا ومعالجاتها. عسى أن تكون هذه المقالة مفيدة للباحثة ولمن يقرأها.

المبحث

المطلب الأوّل : أسباب الأخطاء الشائعة في اللغة العربية

ولقد شاهدت الباحثة منذ سنين طويلة أن معظم المؤسسات التعليمية بإندونسيا التي تدرس العربية لا تهتم بجانب ثقافي للغة، وأنّ معظم مدرسي اللغة العربية في إندونيسيا هم أهل البلد وليسوا أهل اللغة. وقليل منهم من سبق لهم أن يتعاملوا مع العرب لمدة طويلة. وعندما يجد هؤلاء المدرسون صعوبة في التعبير عن معنى من المعاني أو فكرة من الأفكار فإنهم يقومون بمعالجات فردية دون اللجوء إلى الناطقين الأصليين، ومن تلك المعالجات هي [1]:

1. طريقة الترجمة الحرفية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وهذا يؤدي إلى خطأ في اختار الكلمة المناسبة للمعنى المقصود.
2. الاعتماد على القواعد الصرفية في صياغة التعبير دون المراجعة إلى الناطقين الأصليين. وهذا يؤدي إلى إيجاد كلمات جديدة معروفة فقط محلّيا أو داخل

[1] هدايات، رحمت وأصحابه، (2016) **مهارة الكلام**، جاكرتا : مطبعة الحجاز،ص. 2

إطار الوطن الإندونيسي ولكنها غريبة وغير مستعملة عند الناطقين الأصليين.

3. الاعتماد على معاجم دون الرجوع إلى مرجعها الأصلي وعدم متابعة التطور اللغوي.

لقد شاعَ في اللُّغة العربيَّة أخطاء كثيرة، لا تعدّ ولا تُحصى، فاهتمَّ بعض العلماء –قديمًا وحديثًا– بِجمعها وتصنيفِها، والتَّنبيه عليها، والإرشاد إلى الصَّواب فيها.

فهذه الظاهرة تدفع الباحثة إلى جمع بعض الكلمات العربية المتداولة كثيرا داخل إندونيسيا ولكنها غير شائعة في البلدان العربية أو أنها غريبة عند العرب. ومن مراجع هذه الدراسة هي الخبرة أثناء تعلّم اللغة العربية في جامعة مُحَمَّد بن سعود بجاكرتا وتعايش الباحثة مع العرب في مكاتبهم أوشركاتهم الخاصّة والعامّة أثناء تعلّم اللغة العربية في جامعة السلطان شريف علي الإسلامية ببروناي دار السلام، و كتاب العربية للمستوى المتقدم "مهارة الكلام" مطبعة الحجاز، والقرآن الكريم.

المطلب الثاني: نماذج الأخطاء في استعمال العربية

الأخطاء في الألفاظ

1. يقولون "بوليس" ويقصدون به أفراد مكلّفون بحراسة السكن الداخلي أو ما نقول بالإندونيسية "piket jaga"، وهذا في الحقيقة لفظ معرّب من أصل إنجليزي "police" والذي يعني أفراد المؤسسة المكلفة بالحفاظ والسهر على سلامة الشعب. والصواب أن نقول : "حارس"

2. يقولون "مجفّف" ويقصدون به مكان التجفيف أو ما نقول بالإندونيسية "tempat menjemur" وهذا خطأ; لأنّ لفظ "مجفّف" يعني " jemuran" والصواب أن نقول :"مَنْشَر" أو " مَنْشَر الغسيل".
3. يقولون "مِقْلَمَة" ويقصدون به قلم السبورة، وهذا خطأ; لأنّ لفظ " مِقْلَمَة " يعني محفظة القلم أو آلة لتقليم الأظفار والصواب أن نقول :"قلم" أو يضاف إليه لفظ السبورة فيكون "قلم السبورة"
4. يقولون "مِنْظار" ويقصدون به آلة لتساعد الأشخاص الضعفاء البصر على القراءة والرؤية بوضوح ، وهذا خطأ; لأنّ لفظ " مِنْظار " يعني في الأصل أداة يستخدمها الطبيب لاستكشاف حوض الجسم أو أداة يستخدمها الناس للنظر إلى الأشياء البعيدة أو الصغيرة التي لا تراها العينان بوضوح من دونها. والصواب أن نقول :"نَظّارَة"
5. يقولون "الإعلان" لإيصال الأوامر والتوجيهات. "الإعلان" هو ما ينشره التجار أو المؤسسات الرسمية والخاصة في الصحف والراديو والتلفزيون أو في نشرات تعلّق على الجدران في الشوارع أو على أبواب الدوائر، أو توزّع على الناس ترويجا لبضاعة أو دعوة إلى حفلة. وقد يستخدم لفظ "الإعلا" كذلك لإعلام بأمر، ولكن هذا الغرض قليل الاستخدام. بينما اللفظ المعروف عند العرب عند الإعلام بأمر هو لفظ "التعليمات".

الأخطاء في مصطلحات أكاديمية

1. يقولون :"**مدرسة ثانوية" ويقصدون به مدرسة لمرحلة ما بعد الابتدائي أو ما نقول بالإندونيسية** " SMP" وهذا خطأ، والصواب أن نقول :" **مدرسة إعدادية**" أو "**مدرسة متوسطة**".
2. يقولون "**مدرسة عالية**" ويقصدون به مدرسة لمرحلة ما بعد الإعدادية أو ما نقول بالإندونيسية " SMA" وهذا خطأ، والصواب أن نقول : "**مدرسة ثانوية** ".
3. يقولون "**ديوان**"
4. ويقصدون به مكان لعملية تحقيق الأهداف المرسومة باستغلالا لموارد المتاحة، وفق منهج مُحدّد، وضمن بيئة معينة والإدارة فرع من العلوم الاجتماعية، وهي أيضًا عملية التخطيط والتنظيم والتنسيق والتوجيه والرقابة على الموارد المادية والبشرية للوصول إلى أفضل النتائج بأقصر الطرق وأقل التكاليف المادية. وهذا خطأ، والصواب أن نقول :"**إدارة**". أما "ديوان" فهو جهاز إداري مضمّن يتكوّن من الصدر الأعظم وأفراد الطبقة الحاكمة. ومن صب الصدر الأعظم هو أعلى مناصب الدولة بعد منصب السلطان، وكان من يتبوأ هذا المنصب يلعب دور رئيس الوزراء ورئيس الديوان، ومن صلاحيا تهتعيي نقادة الجيشو جميع أصحاب المناصب الإدارية المركزية أوالإقليمية أو ما نقول بالإندونيسية "Dewan". فالإدارة أشمل وأعمّ، والديوان مكان معيّن وأخص، مثل ديوان الزكاة في السودان.

الأخطاء في المحادثة اليومية

1. يقولون :"**احتلمتُ**"

ويقصدون به الرؤيا العادي في المنام، وهذا خطأ; لأنّ كلمة " احتلمت " تُستعمل غالبا للدلالة على الرؤيا التي يراها الولد عندما وصل إلى سنّ البلوغ. والصواب أن نقول :"**حَلُمْتُ**"

2. يقولون :"**سأُهاتِفُك بعد هذا**"

ويقصدون به "سأتّصل بك عبر الهاتف". وسبب ذلك علّهم صرّفوا كلمة "هاتف" وجعلوها فعلا ووضعوها في وزن "فاعل- يفاعل"

3. يقولون :"**جئتُ من جوروف**"

ذكر الأصل أو المدينة التي ولد فيها، وهذا التعبير غير معتاد عند العرب، والصواب أن نقول :"أنا من مدينة Curup.

4. يقولون :"**أنا من إندونيسي**"

ويقصدون به البلد الذي جاء منه، وهذا خطأ; لأنّ لفظ "إندونيسي" يدلّ على الجنسية. والصواب أن نقول : "**أنا من إندونيسيا**" أو "**أنا إندونيسي**".

5. يقولون :"**كنت طالبا في جامعة كذا**"

ويقصدون به أنه الآن طالب بتلك الجامعة ولم يزل يدرس بها، وهنا يحدث خطأ معنوي ; لأنّ لفظ "كنتُ" يدل على الماضي مع أنهم يقصدون به معنى اللفظ في الوقت الحاضر، والصواب أن نقول: "**أنا طالب في جامعة كذا**"

6. يقولون :**"أنا أدرس في الجامعة الإسلامية شريف هداية الله"**

والصواب أن نقول:**"أنا أدرس في جامعةِشريف هداية الله الإسلاميةِ"**.

7. يقولون :**"أريد أن أشترك الامتحان"**

والخطأ هنا عدم تعدّي فعل "اشترك" بحرف "في"، والصواب أن نقول : **" أريد أن أشترك في الامتحان"**.

8. يقولون :**"أنا أولا"**

ويقصدون بذلك الاستئذان للانصراف، وهذه الجملة ترجمة حرفية من جملة "saya duluan ya". هذا التعبير ليس خطأ وإنما استعماله للاستئذان للانصراف غير مناسب وليس في موقفه مما قد يؤدّي إلى سوء التفاهم عندما نقول لعربي. والصواب أن نقول : **"أستأذن"** أو **"أستودعك الله"** أو **"عن إذنك"**.

9. يقولون : **"أنت موجود موجود فقط"** أو **"أنت أنواع وأشكال"** ، أو ما نقول بالإندونيسية "kamu ada-ada saja" أو "kamu macam-macam saja" ويريدون به إلحاق صفة الغرابة أو الظرافة لأحد. وهذا افتراء لغوي لم تسمعه الباحثة إلّا في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا. والصواب أن نقول : **"غريب أنت"**

10. يقولون :**"أشعل المصباح"**

ويقصدون به تشغيل المصباح. فهذا غير مناسب; لأنّ فعل "أشعل" يستخدم غالبا لإشعال النار، والصواب أن نقول : **"شغِّل المصباح"** أو **"افتح النور"**.

11. يقولون :"**اتبعني**"

ويقصدون به الدعوة للمشاركة أو الذهاب معا، وهذا غير مناسب ;لأن فعل "تبع" يعني المشي خلف أحد أو سار في أثره. وهذا الاستعمال غريب عند العرب في محادثتهم اليومية. والصواب أن نقول: "**تعال معي**" أو "**هيّا نمشي معاً**"

12. يقولون :"**أستعفيك يا أخي**"

ويقصدون به طلب العفو. وهذا الاستعمال –وإن كان صحيحا– لكنّه غير مألوف عند العرب، ويستحسن أن نقول: "**عفوا يا أخي**" أو "**سامحني**" أو "**آسف**"

13. يقولون :"**أنا مصدوع**"

ويقصدون به الإصابة يوجع في الرأس، وهذا في الحقيقة صحيح ولكنه غير مألوف عند العرب، والأحسن أن نقول :"**عندي صداع**" أو "**رأسي يُؤلِمُني أو يُوَجِّعُني**".

14. يقولون :"**المحاضر يتكلم قديم جدّا**"

ويقصدون به أن المحاضر يطيل في كلامه، وهذا خطأ; لأن لفظ "قديم" يعني ما مضى على وجوده زمنٌ طويل. والصواب أن نقول : "**المحاضر يطيل في الكلام**" أو "**المحاضر مطوّل جدا**"

15. يقولون :"**هو يمشي قديم**"

ويقصدون به البطء، وهذا خطأ. والصواب أن نقول :"**هو يمشي بطيئا جدا**".

16. يقولون :"**لماذا أنت قديم جدّا**"

ويقصدون به أن المخاطب أطال حتى طال المتكلّم في الانتظار. والصواب أن نقول :"**لماذا تأخّرتَ كثيرا؟**" أو "**لماذا أنت مطول جدا؟**"

17. يقولون :"**سرعة جدا**"

وهذا غلط ;لأن لفظ "سرعة"مصدر وهو غير مناسب مع هذا السياق، والصواب أن نقول :"**سريع جدا**"

18. يقولون :"**سواء فقط**"

وهذا التعبير مفهوم لكنه عبارة عن ترجمة حرفية من تركيب إندونيسي " sama saja"، والصواب أن نقول :"**نفس الشيء**" أو "**هو هو**".

19. يقولون :"**إنسانه صغير**"

ويقصدون به توضيح قامة أحد أو حجم جسمه، وهذا التعبير ترجمة حرفية من تركيب إندونيسي " orangnya kecil"، فهذا التعبير غلط. والصواب أن نقول :"**هو قصير القامة؟** أو "**جسمه صغير**"

20. يقولون :"**تحدّث مدير عام الشركة عن أهمية شركته**".

الخطأ هنا في استخدام كلمة "عام" بعد كلمة "مدير"، والصواب أن نقول : **مدير الشركة العامّ** أو ----> **المدير العام للشركة**.

وسبب الخطأ هنا، أنّ كلمة "عام" في النموذج قد فصلت بين المضاف، وهو كلمة "مدير" وبين المضاف إليه "الشركة" من دون مبرّر وذلك لا يجوز لغويّا، ولذلك فإنّ أيّ كلمة تفصّل بين المضاف والمضاف إليه وهما كالكلمة الواحدة- تعدّ خطأ لغويّا ما دامت من دون مبرّر.

21. يقولون :" **أعلنت جامعة بروناي دار السلام أنّ باب التسجيل بها مفتوح لجميع الدرجات العلميّة من الليسانس وحتى الدكتوراه".**

هذا النموذج فيه خطآن، هما :

أ. دخول الواو العاطفة على "حتى" التي تفيد الغاية.

ب. استخدام "حتى" بعد "من" التي لابتداء الغاية.

والصواب أن نقول : **من الليسانس إلى الدكتوراه.**

22. يقولون :"**أتحبّ التفاح أو البرتقال؟"**

الخطأ هنا في كلمة "أو" لأنّ همزة الاستفهام تأتي بعدها كلمة "أم" ولا تأتي بعدها كلمة "أو"، ولا سيما إذا كان المراد من السؤال بالهمزة هنا التعيين.

23. يقولون : "**لقد سرتني رؤياك هذا اليوم"**.

الخطأ في هذا النموذج في كلمة " رؤياك" والصواب "رؤيتك" التي تتّفق مع سياق التعبير ؛ لأنّ "الرؤيا" تدلّ على ما يراه النائم في منامه لا في يقظته، بينما "رؤية" تفيد ما يراه الإنسان ببصره حال يقظته.

24. يقولون :"**ذاكرت أمس من الساعة الثامنة حتى الساعة الرابعة صباحا".**

الخطأ في هذا النموذج في كلمة "حتّى" لأنّه لا يجوز أن تأتي "حتى" بعد "من" التي لابتداء الغاية.

والصواب هنا أن نقول : **إلى الساعة الرابعة،** وليس "حتى" الساعة الرابعة.

25. يقولون :"**ما هو دليلك على ما تقول يا أحمد؟**"

الخطأ هنا في استعمال ضمير الفصل "هو" بعد "ما"؛ لأنّه لا يصحّ استعمال "هو – هي – هم – هنّ " بعد "ما"؛ لأنّ ذلك ليس من مواضع استعمال ضمير الفصل.

والصواب أن نقول : **ما دليلك على ما تقول يا أحمد ؟**

الأخطاء في الأفعال الاصطلاحية وفي استعمالات حروف الجر

الأفعال الاصطلاحية ذاتها هي تعدّ من الأفعال المتعدّيّة بحرف الجرّ. كما يعرف أنّ الفعل منه ما يتعدّى إلى المفعول مباشرة، مثل: جاهد النّبيّ الكفّار، و منه ما يتعدّى إلى مفعوله بحرف الجرّ، مثل: يجلس عليّ على الكرسيّ، و يرغب عليٌّ في طلب العلم، إلّا أنّ هناك أخطاء منتشرة في استعمال مثل هذه الأفعال فقد يستعمل الطّلّاب فعلا متعدّيّا بحرف الجرّ لازما بحذف ذاك حرف الجرّ, و ليس هذا من الفصاحة. و من العلماء ٱلّذين يلاحِظون هذه الأخطاء كمال بشر حيث قال:" يكثر استعمال الطلاب للأفعال المتعدية واللازمة في صور غير مألوفة في القديم أو في غير ما قرّر لها من قواعد صرفيّة ونحويّة. وهم في ذلك يتّبعون العرف السّائد في الأساليب الحديثة، بحيث أصبح هذا الاستعمال ظاهرة عامّة، ليست تخصّ طبقة من المثقّفين دون الأخرى[٢]. وفيما يلي أمثلة لأهم أنماط هذا الاستعمال.

أ. قد يأتي الفعل اللازم متعديا بحرف الجر، نحو:

[٢] كمال بشر. دس.*دراسات في علم اللغة*. دار غريب للطباعة و النشر. ص. 285.

"تأكّدت من الحقيقة بعد البحث في مراجع كثيرة" والمعروف أنّ "تأكّد" مطاوع للفعل أكد، فهو لازم.

ب. وأكثر من السابق في الاستعمال جعل الفعل اللازم متعديّا بنفسه إلى اسمظاهر أو ضمير.فيجعل الفعل المتعدّيّ بحرف الجرّ متعدّيّا بنفسه، وهو كثير، مثل:

"احتجت مراجع كثيرة"

"وصلت القاهرة في ساعة متأخّرة".

1. يقولون : **"قد استأذنت من المعلّم"**.

الخطأ في استخدام كلمة "من" بعد الفعل (استأذن) ؛ لأن زيادة الألف والسين والتاء إذا كانت للطلب تنقل الفعل اللازم إلى المتعدّي. والصواب أن نقول :

قال الطالب :**"قد استأذنت المعلّم"**.

2. يقولون : "**اعتذر الأستاذ عن الحضور اليوم**".

هذا النموذج فيه خطآن : الأوّل، أن اعتذار الأستاذ عن عدم الحضور وليس عن الحضور ؛ فالصواب أن نقول : اعتذر الأستاذ عن عدم الحضور.

الثاني : استخدام حرف الجر "عن" بعد الفعل "اعتذر" ، والصواب استخدام "من" وليس "عن". والصواب أن نقول : **اعتذر الأستاذ من عدم الحضور اليوم**

3. يقولون:**"تحدّثت نور الهداية عن رأيها بدون دليل"**.

والخطأ هنا في استعمال حرف الجر "الباء" مع "دون" ؛ لأن المعروف أن "دون" إمّا أن تنصب على الظرفية أو تجرّ بـ "من" لا "الباء"

والصواب أن نقول : **تحدّثت نور الهداية عن رأيها دون دليل** ، أو " **من دون دليل**". قال تعالى :"

4. يقولون : **"سأل مُحَمَّد إلى الأستاذِ عنالدرسِ"**.

والخطأ هنا في استعمال حرف الجر "إلى" بعد الفعل"سأل"; لأنه فعل متعدٍ.

والصواب أن نقول :" **"سأل مُحَمَّد الأستاذَ عن الدرسِ"**.قال تعالى : ((**وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ**))[٣]

5. يقولون : **"نحن أعطينا إليك قلمًا"**.

الخطأ هنا في استخدام حرف الجر بعد الفعل "أعطى"; لأنّ هذا الفعل فعل متعدٍّ يحتاج إلى مفعولين اثنين ولا يصحّ أن يستخدم حرف الجرّ. قال تعالى :((إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ))[٤]

"ك" ضمير متصل مفعول به أوّل، و"الكوثر" مفعول به ثانٍ

6. يقولون : **"قال الولد إلى أبيه"**أو **"قال الولد مع أبيه"**

الخطأ هنا في استخدام حرف الجر "إلى" أو "مع" بعد الفعل "قال"،

والصحيح أن يستخدم حرف الجر "اللام" بعد الفعل "قال". فنقول :" **قال**

---

[٣] سورى البقرة : 186

[٤] سورة الكوثر : 1

الولد لأبيه ". قال تعالى : ((وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً))[٥]

وقال أيضا : ((وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ))[٦]

الخاتمة

هذه المقالة التي كتبتها الباحثة عبارة عن جهد بسيط بذله عدد من المحبين للعربية من أجل تحسين الكفاءة اللغوية لدى المدرسين والطلاب الذين لم يخطوا بتلقي العلم من أيدي العرب مباشرة سواء كان في داخل البلاد أم خارجها. وإن معظم مدرسي اللغة العربية في إندونيسيا هم أهل البلد وليسوا اللغة، وقليل منهم من سبق لهم أن يتعاملوا مع العرب لمدة طويلة، ولذا عندما يجد هؤلاء المدرسون صعوبة في التعبير فيقومون بمعالجات فردية دون اللجوء إلى الناطقين الأصليين، ومن تلك المعالجات هي:

1. طريقة الترجمة الحرفية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
2. الاعتماد على القواعد الصرفية في صياغة التعبير دون المراجعة إلى الناطقين الأصليين.
3. الاعتماد على معاجم دون الرجوع إلى مرجعها الأصلي وعدم متابعة التطور اللغوي.

---

[٥] سورة البقرة : 30

[٦] سورة لقمان : 13

وأما نماذج الأخطاء في استعمال العربية، فمنها :

الأخطاء في الألفاظ

1. الأخطاء في مصطلحات أكاديمية
2. الأخطاء في المحادثة اليومية
3. الأخطاء في الأفعال الاصطلاحية وفي استعمالات حروف الجر

المراجع

القرآن الكريم

كمال بشر، **دراسات في علم اللغة**، دار غريب للطباعة و النشر، د.س

المجلة العربية، عدد : 451، رياض – المملكة السعودية، 2015

أيا يحي، إيمان متين، رحمت هدايات ، **مهارة الكلام**، جاكرتا : مطبعة الحجاز، 2016